

BELLELAY

BALADE AUTOUR DE L'ABBATIALE
RUNDGANG UM DIE ABTEI
WALKING AROUND THE ABBEY



INTRODUCTION

EINLEITUNG

INTRODUCTION

La fondation de Bellelay est attribuée vers 1140 au prince-évêque de Bâle Ortlieb de Frobourg. Jusqu'au 15 décembre 1797, date à laquelle l'abbaye est dévastée par les troupes françaises, 42 abbés s'y succèdent. Au début du 18^e siècle, un vaste chantier de reconstruction du site de Bellelay est entrepris par les abbés Voirol et Joliat. Les bâtiments les plus imposants sont l'abbatiale et le cloître. L'abbatiale est reconstruite dans le style baroque par l'architecte Franz Beer, originaire du Voralberg. Le vaste programme de réaménagement du site concerne également des terrassements baroques dans le jardin, la construction de deux imposantes fermes, dont une a disparu lors d'un incendie vers 1950, et la fondation d'un pensionnat. Le 18^e siècle est l'âge d'or de Bellelay.

Die Gründung der Abtei Bellelay um 1140 wird dem Basler Fürstbischof Ortlieb von Froburg zugeschrieben. Bis zu ihrer Verwüstung am 15. Dezember 1797 durch französische Truppen waren hier 42 Äbte im Amt. Anfang des 18. Jahrhunderts beginnen die Äbte Voirol und Joliat mit groß angelegten Wiederaufbauarbeiten. Die wohl imposantesten Bauten sind der Kreuzgang und die Abteikirche. Letztere wurde von Franz Beer, einem Architekten aus Vorarlberg, im Barockstil wieder aufgebaut. Zur umfangreichen Neugestaltung der Abtei gehörte auch der Bau barocker Gartenanlagen und zweier imposanter Gutshöfe, von denen einer im Jahr 1950 durch einen Brand zerstört wurde, sowie die Gründung eines Pensionats. Ihre Blütezeit erlebte die Abtei Bellelay im 18. Jahrhundert.

Bellelay is said to have been founded in around 1140 by the Prince-Bishop of Basel, Ortlieb von Froburg. Between then and 15 December 1797, when the abbey was devastated by French troops, the abbey was governed by 42 abbots. At the start of the 18th century, a major project to rebuild the Bellelay site was undertaken by Abbots Voirol and Joliat. The most impressive buildings are the abbey church and the cloister. The abbey church was rebuilt in baroque style by the architect Franz Beer, from Vorarlberg. The huge project to renovate the site also included baroque landscaping in the gardens, the construction of two large farms (one of which was destroyed by a fire in 1950) and the establishment of a boarding school. The 18th century was the golden age for Bellelay.

.....

SITUATION

LAGE

LOCATION

Bellelay se situe à 940 m d'altitude, en limite d'une vaste cuvette, au point culminant du Petit Val. Le nom «Bellelay» signifie «jolie clairière».

Bellelay est rattachée à la commune de Saicourt (BE) et se trouve juste à la limite du canton du Jura. Les villages voisins, Les Genevez et Lajoux (JU), situés à l'ouest et au nord-ouest, appartenaient, avec les hameaux de Fornet-Dessus (JU) et Fornet-Dessous (BE), au monastère et formaient La Courtine. Les frontières du canton du Jura dessinées en 1979 ont donc scindé en plusieurs parties une entité historique séculaire.

L'ancienne abbaye de Bellelay se situe sur une ancienne grande voie commerciale, utilisée jusqu'à l'époque moderne notamment pour acheminer du sel de Franche-Comté ainsi que des céréales et du vin d'Alsace en direction du Plateau. Autrefois, Bellelay servait aussi de lieu d'étape et de gîte pour les commerçants.

Der Klosterweiler Bellelay liegt auf rund 940 m ü. M. am Rande einer breiten Geländewanne im obersten Teil des Petit Val. Der Name Bellelay bedeutet „schöne Waldlichtung“.

Bellelay gehört zur Gemeinde Saicourt / BE und liegt direkt an der Grenze zum Kanton Jura. Die westlich und nordwestlich angrenzenden Gemeinden Dörfer Les Genevez / JU und Lajoux / JU gehörten zusammen mit den Weilern Fornet Dessus / JU und Fornet Dessous / BE zum Kloster und bildeten die Courtine. Die Grenzen des 1979 entstandenen Kantons Jura zerschneiden also eine jahrhundertealte historische Einheit.

Der alte Klosterweiler liegt an einer einst wichtigen Handelsroute, auf der bis in die Neuzeit vor allem auch Salz von der Franche-Comté und Getreide und Wein aus dem Elsass ins Mittelland geführt wurden. Bellelay diente damals auch als Etappenort und Herberge für die Handelsleute.

The monastic hamlet of Bellelay is situated about 940 metres above sea level on the edge of a broad basin in the upper part of the Petit Val. The name Bellelay means “beautiful clearing”.

Bellelay is part of the municipality of Saicourt / BE and situated right on the border of the Canton of Jura. The neighbouring villages of Les Genevez / JU and Lajoux / JU to the west and north-west belonged to the Abbey together with the hamlets of Fornet Dessus / JU and Fornet Dessous / BE, forming the Courtine. The borders of the canton Jura created in 1979 thus divide a centuries-old historical entity.

The old monastic hamlet lies on what was once an important trade route, used until the modern era mainly for the transportation of salt from Franche-Comté as well as cereals and wine from Alsace to the Swiss Plateau. At the time, Bellelay also served as a stopover and hostel for the merchants.

.....

LES PRINCIPALES DATES QUI FONT L'HISTOIRE DIE WICHTIGSTEN GESCHICHTLICHEN ECKDATEN THE MAIN EVENTS IN THE HISTORY

Vers / Um / Around 1140

Fondation de l'abbaye de Bellelay par le prince-évêque Ortlieb de Frobourg
Fürstbischof Ortlieb von Froburg gründet die Abtei Bellelay
Foundation of the Abbey of Bellelay by Prince-Bishop Ortlieb von Froburg

Vers / Um / Around 1190

Une église romane, dédiée à la Vierge, est érigée
Bau einer romanischen Kirche zu Ehren der Jungfrau Maria
Construction of the Romanesque church dedicated to the Virgin

1499

Lors des guerres de Souabe, l'abbaye est saccagée
Verwüstung der Abtei während des Schwabenkrieges
Ransacking of the abbey during the Swabian wars

Début du 16e siècle

Anfang 16. Jahrhundert Start of the 16th century

Reconstruction d'une nouvelle église de style gothique. Trois autels y sont consacrés en 1513
Bau einer neuen Kirche im gotischen Stil und im Jahr 1513 Weihung dreier Altäre
Construction of a new church in the Gothic style. Three altars are consecrated in 1513

1628

Première description publiée du Fromage de Bellelay, aujourd'hui Tête de Moine AOP
Erste Beschreibung des Bellelay-Käses, heute bekannt als Tête de Moine AOP, in einem Buch
First published description of Bellelay cheese, now known as Tête de Moine AOP

18e siècle / 18. Jahrhundert / 18th century

Vaste programme de reconstruction de l'abbaye de Bellelay sous l'abbatiate des abbés Jean-Georges Voirol,

Jean-Baptiste Sémon, Grégoire Joliat et Nicolas de Luce

Umfangreiche Wiederaufbauarbeiten an der Abtei Bellelay unter den Äbten Jean-Georges Voirol, Jean-Baptiste Sémon, Grégoire Joliat und Nicolas de Luce

Major programme to rebuild the Abbey of Bellelay under Abbots Jean-Georges Voirol, Jean-Baptiste Sémon, Grégoire Joliat and Nicolas de Luce

1709 - 1714

L'abbatiale de Bellelay est reconstruite dans le style du baroque du Vorarlberg par Franz Beer

Die Abteikirche Bellelay wird von Franz Beer, einem Architekten aus Vorarlberg, im Barockstil wieder aufgebaut.

Reconstruction of the abbey church of Bellelay in the Vorarlberg baroque style by Franz Beer

15.12.1797

Les troupes françaises, sous le commandement du général Gouvion de Saint-Cyr, investissent et dévastent l'abbaye de Bellelay

Französische Truppen belagern und zerstören, unter dem Kommando von General Gouvion de Saint-Cyr, die Abtei Bellelay

Siege and ransacking of the Abbey of Bellelay by French troops under the command of General Gouvion de Saint-Cyr

1898

Fondation par l'Etat de Berne d'une clinique psychiatrique

Gründung einer psychiatrischen Klinik durch den Kanton Bern

Establishment of a psychiatric clinic by the State of Bern

Vers / Um / Around 1960

Restauration de l'abbatiale de Bellelay
Restaurierung der Abteikirche Bellelay
Restoration of the abbey church of Bellelay

LES PRÉMONTRÉS DIE PRÄMONSTRATENSER THE PREMONSTRATIENSIS

L'ordre des Prémontrés (Candidus et Canonicus Ordo Praemonstratensis) est, avec la confédération des chanoines réguliers de St-Augustin, le plus important des ordres de chanoines réguliers, qui ont suivi la réforme grégorienne des 11^e et 12^e siècle. Les Prémontrés sont soumis à la Règle de St-Augustin et sont liés par les trois vœux de pauvreté, de chasteté et d'obéissance. La Règle de St-Augustin impose une vie marquée par la pauvreté totale et la repentance absolue faite de jeûne et de silence, de longs moments de prière et de travail manuel. L'accent est mis surtout sur l'activité pastorale et tout particulièrement sur la mission. Les Prémontrés portent une tunique blanche en laine brute.

Der Orden der Prämonstratenser (Candidus et Canonicus Ordo Praemonstratensis) ist neben den Augustiner-Chorherren der bedeutendste der regulierten Chorherrenorden, die der „Gregorianischen Reform“ des 11./12. Jh.s folgten, die Augustinusregeln annahmen und die drei Gelübde Gehorsam, Keuschheit und Armut ablegten. Die Augustinusregeln schreiben ein von völliger Armut und äusserster Bussfertigkeit geprägtes Leben mit Fasten und Schweigen, ausgedehnten Chorgebet und Handarbeit vor. Stark betont wird die seelsorgerliche Tätigkeit und ganz besonders die Mission. Die Ordenskleidung ist ein weisses Büssergewand aus ungebleichter Wolle.

Alongside the Canons Regular of St. Augustine, the Order of the Premonstratensians (Candidus et Canonicus Ordo Praemonstratensis) is the most important regular canonical order that followed the “Gregorian Reform” of the 11th/12th century, accepted the Rule of St. Augustine and took the three vows of obedience, chastity and poverty. The Rule of St. Augustine stipulates a life of absolute poverty and utmost penitence with fasting and silence, extensive choral prayer and manual work. There is a strong emphasis on pastoral activity and in particular the mission. The habit is a white penitential robe made of unbleached wool.

TÊTE DE MOINE AOP

La Tête de Moine AOP, Fromage de Bellelay, est un fromage à pâte mi-dure dont la pâte très fine fond délicieusement en bouche. Pour déguster la Tête de Moine AOP, il ne faut pas couper le fromage mais le racler en rosette très fines.

Der Tête de Moine AOP, Fromage de Bellelay ist ein Halbhartkäse mit einem sehr feinen Teig, der im Mund leicht schmilzt. Er wird nicht geschnitten, sondern zu feinen Rosetten geschabt.

Tête de Moine AOP, Bellelay cheese is a semi-hard cheese with a silky body which easily melts in your mouth. It is not cut, but pared into the shape of dlicate rosettes.



ITINÉRAIRE PROPOSÉ

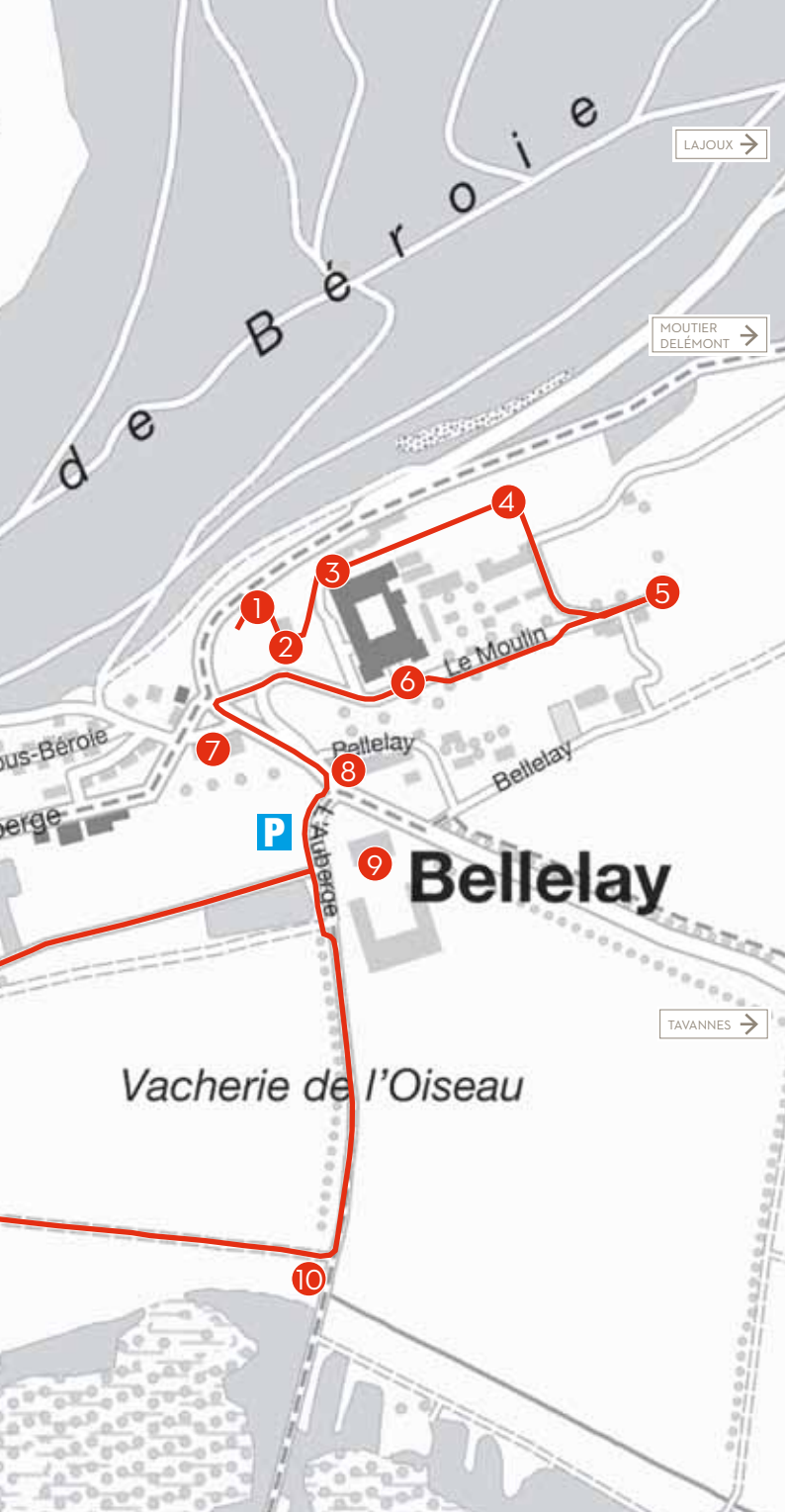
EMPFOHLENER RUNDGANG

SUGGESTED ITINERARY

1. Ancienne forge
2. Grille d'entrée
3. Abbatale
4. Jardins
5. Ancien moulin
6. Bâtiments conventuels
7. Hôtel de l'Ours
8. Tannerie
9. Maison de la Tête de Moine
10. Tourbière
11. Étang de La Noz

← TRAMELAN
SAIGNELÉGIER

11



LAJOUX →

MOUTIER
DELÉMONT →

TAVANNES →

P

Bellelay

Vacherie de l'Oiseau

1 ANCIENNE FORGE

Pour éviter tout risque d'incendie, la forge était située à une distance raisonnable du monastère, tout comme la briqueterie qui se trouvait en dehors des murs du complexe abbatial. Le bâtiment acquis marque le point le plus à l'est du domaine et pourrait remonter au Moyen Âge. Après l'ouverture de la clinique psychiatrique en 1899, le bâtiment s'est transformé en école pour accueillir les enfants des employés germanophones. Lisa Walser y a été enseignante de 1913 à 1940 et habitait dans le logement situé au 1^{er} étage.



Son frère, écrivain juste revenu de Berlin, Robert Walser, y a vécu durant quelques mois en 1913. C'est ici qu'il a fait la connaissance de son amie Frieda Mermet, qui travaillait à la lingerie de la clinique. Cette amitié a donné lieu à une correspondance qui a duré toute leur vie. Lorsque Walser habitait à Bienne (jusqu'en 1912), il se rendait une fois par an à pied à Bellelay pour rendre visite à sa sœur.

Wie die ausserhalb der Klostermauern vorhanden gewesene Ziegelei befand sich aus Feuersgefahr auch die Schmiede in gehöriger Distanz zum Klosterkomplex. Das erhaltene Gebäude markiert den westlichsten Punkt des Klostergevierts und geht im Ursprung vielleicht ins Mittelalter zurück. Nach der Eröffnung der Psychiatrischen Klinik (1899) wurde das Gebäude zum Schulhaus für die Kinder der deutschsprachigen Angestellten. 1913 – 1940 war hier Lisa Walser als Lehrerin tätig, und sie wohnte auch in der Wohnung im 1. Stock. Während einiger Monate des Jahres 1913 wohnte hier der eben aus Berlin zurückgekehrte Bruder und Schriftsteller Robert Walser. Hier lernte er auch ihre Freundin Frieda Mermet kennen, die in der Lingerie der Klinik arbeitete. Es entstand ein lebenslanger Briefkontakt zu ihr. Solange Walser in Biel wohnte (bis 1921), wanderte er immer wieder einmal nach Bellelay und besuchte hier seine Schwester.

Like the brickworks that used to stand outside the Abbey walls, the forge was also kept at an appropriate distance from the Abbey complex to prevent the risk of fire. The preserved building marks the westernmost point of the cloister and its origins may go back to the Middle Ages. After the opening of the Psychiatric Clinic (1899), the building was converted into a schoolhouse for the children of the German-speaking staff. Lisa Walser worked here as a teacher from 1913 to 1940, also living in the apartment on the first floor. Her brother, the author Robert Walser, also spent a few months here in 1913 after returning from Berlin. This is where he met her friend, Frieda Mermet, who worked in the linen room at the clinic. The pair corresponded by letter throughout their lives. Whilst living in Biel (until 1921), Robert Walser would often return to Bellelay to visit his sister.

.....

2 GRILLE D'ENTRÉE

L'entrée de l'abbaye possède, depuis 1785, cette grille en fer signée François-Ignace Bourquard. Elle rappelle le mur à angle droit construit tout autour de l'abbaye entre 1752 et 1754, sous l'abbé Grégoire Joliat. Le portail était flanqué de bâtiments pour le concierge et le curé des Genevez. De 1772 à 1797, la conciergerie construite en 1708 abritait aussi le pensionnat de garçons, qui comptait plus de cent pensionnaires avant sa fermeture. Ce bâtiment de 55 m de long et de trois étages a été démoli en 1820.



Der Eingang in die Klosteranlage besitzt seit 1785 dieses Eisengitter von François-Ignace Bourquard. Es erinnert an die rechtwinklig um den ganzen Klosterkomplex gebaute Mauer, die 1752 bis 1754 unter Abt Grégoire Joliat angelegt worden war. Das Portal war flankiert von Gebäuden für den Pförtner und den Pfarrer von Les Genevez. Zwischen 1772 und 1797 befand sich in der 1708 erbauten Conciergerie auch das Knabeninternat, das vor der Schliessung über hundert Pensionäre zählte. Dieses zuletzt 55 m lange und dreistöckige Gebäude wurde 1820 abgebrochen.

Since 1785, the entrance to the Abbey grounds has featured this wrought iron gate by François-Ignace Bourquard, a reminder of the rectangular wall built around the entire Abbey complex between 1752 and 1754 under the Abbot Grégoire Joliat. The gate was flanked by buildings for the gatekeeper and the pastor of Les Genevez. Between 1772 and 1797, the lodge built in 1708 also housed the boys' boarding school, which had more than a hundred pupils by the time of its closure. Ultimately 55 m long, the three-storey building was demolished in 1820.

3 ABBATIALE

Une façade simple avec deux tours angulaires, qui de 1714 à 1801, étaient chacune surmontées d'un bulbe. Des fouilles archéologiques ont fait apparaître que les anciens bâtiments de style roman et gothique se situaient un peu plus au nord et présentaient des dimensions plus petites. Depuis des temps immémoriaux, l'abbatiale est consacrée à la Sainte Vierge. L'abbatiale actuelle a été construite entre 1708 et 1714, sous l'abbé J.- G. Voirol. L'architecte autrichien du Vorarlberg Franz II. Beer (1660-1726)



était un éminent représentant de son époque, qui a donné à l'Eglise un style baroque. Comme d'autres architectes de sa région, il a appliqué ici aussi le modèle du vorarlbergien, caractérisé par de grosses voûtes de plusieurs tonnes, dont le poids est reporté sur des piliers intérieurs, par une tribune circulant sur trois côtés et par des lunettes, apportant davantage de lumière vers l'intérieur, similaire à une halle couverte.

BELLELAY À PIED

BELLELAY ZU FUSS

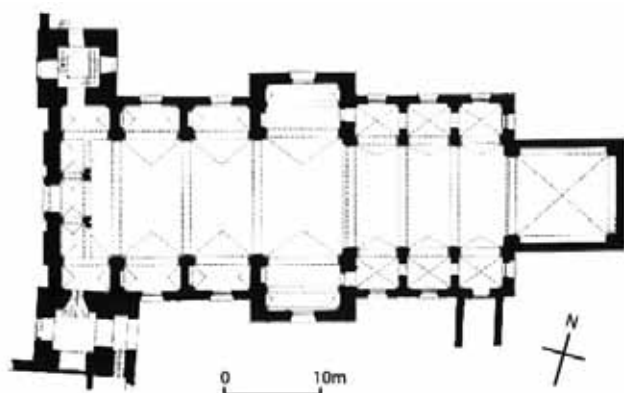
BELLELAY ON FOOT

L'église possède en outre des décorations en stuc de l'école de Wessobrunn (atelier de Franz Schmutzer) et la grille du chœur est signée Humbert Baccon. Les restes de peintures murales du chœur datent de 1750-1760. Le mobilier d'origine a disparu. Les autels actuels proviennent de l'ancienne église du village de Vicques et ont été aménagés par Urs Füeg (1729-1732). L'abbatiale accueille chaque année et durant l'été une exposition d'art contemporain et régulièrement des concerts d'orgue sont organisés. Il est également possible de visiter la crypte et admirer le paysage en accédant à la tour sud.

Schlichte Fassade mit zwei Ecktürmen, die wohl zwischen 1714 und 1801 einen zwiebelförmigen Abschluss aufwiesen. Archäologische Untersuchungen haben ergeben, dass die romanischen und gotischen Vorgängerbauten etwas nördlicher lagen und auch geringere Dimensionen aufwiesen. Seit unbekannter Zeit ist das Gotteshaus der Muttergottes geweiht. Zwischen 1708 und 1714 unter Abt J. G. Voirol die jetzige Kirche. Architekt ist Franz II. Beer (1660-1726) aus Vorarlberg, der ein wichtiger Vertreter seiner Epoche, welche den Kirchenbau im barocken Stil prägen. Wie andere Architekten aus seinem Herkunftsgebiet wendete er auch hier das 'Vorarlberger Schema' an. Es ist charakterisiert durch grosse Tonnengewölbe, deren Gewichte auf Innenpfeiler abgeleitet werden, durch eine dreiseitig umlaufende Empore und durch Lünetten, welche mehr Licht in das hallenartige Innere leiten. Die Stuckaturen sind aus der Wessobrunner Schule (Werkstatt Franz Schmutzer) und das Chorgitter wird Humbert Baccon zugeschrieben. Die Reste von Wandmalereien an Ostwand des Chors stammen aus der Zeit 1750-1760. Die weitere Originalausstattung ist verschwunden. Die aktuell aufgestellten Altäre stammen aus der alten Dorfkirche von Vicques und sind von Urs Füeg gestaltet (1729-1732). Jedes Jahr während des Sommers findet in der Abteikirche eine Ausstellung zeitgenössischer Kunst statt und es werden regelmässig Orgelkonzerte veranstaltet. Man kann auch seine Krypta besuchen und beim Aufstieg auf den Südturm die Landschaft bewundern.

A plain façade with two corner towers, which probably featured onion domes between 1714 and 1801. Archaeological investigations have shown that the previous Romanesque and Gothic buildings were slightly further to the north and also smaller. The chapel has been devoted to the Mother of God since time immemorial. Between 1708 and 1714, the present-day church was established under the Abbot, J. G. Voirol. The architect was Franz Beer II. (1660-1726) of Vorarlberg, an important representative of his era, which is characterised by church buildings in the baroque style. Like other architects from his region of origin, he applied the "Vorarlberg model" here. It is characterised by large barrel vaults supported by inner pillars, a three-sided surrounding gallery and lunettes that allow more light into the hall-like interior. The stucco work was from the Wessobrunner School (by Franz Schmutzer), while the choir screen is attributed to Humbert Baccon. The remains of mural paintings on the east wall of the chancel originate from the period between 1750 and 1760. All the other original features have disappeared. The altars that now stand in the Abbey came from the old village church of Vicques and were designed by Urs Füeg from 1729 to 1732. Each year, the abbey hosts a contemporary art exposition during the summer, and organ recitals are organised on a regular basis. Guests may also visit the crypt and admire the view from the south tower.

Plan de l'abbatiale



4 JARDINS

Les jardins potagers en terrasse ont vu le jour dans la partie nord-est du domaine à l'époque de la construction du mur d'enceinte (de 1752 à 1754). A l'est de l'abbaye se trouvait également à cette période un jardin baroque en carré, comme le laissent deviner des représentations de l'époque.

Zur gleichen Zeit wie der Bau der Umfassungsmauer (1752 bis 1754) entstanden auch die terrassierten Nutzgärten auf der Nordseite des Klosterkomplexes. Auf der Ostseite des Konventgebäudes befand sich zu jener Zeit zudem auch ein quadratisch angelegter Barockgarten, wie uns zeitgenössische Darstellungen verraten.

At the same time as the construction of the perimeter wall (1752 to 1754), the terraced kitchen gardens were also created on the north side of the Abbey complex. According to contemporary accounts, there was also a square baroque garden on the east side of the Convent Building at the time.



5 ANCIEN MOULIN

Même à cette altitude, on cultivait jadis des céréales, notamment durant l'optimum climatique médiéval. Mais les principales cultures se rencontraient sur les différentes terres de l'Unterland et elles servaient à payer la dîme. Aujourd'hui, au-dessous du monastère, on trouve de nouveau un petit champ où pousse de l'engrain (sorte d'épeautre) peu exigeant.



BELLELAY À PIED

BELLELAY ZU FUSS

BELLELAY ON FOOT

Dans l'un des deux moulins à eau, qui se trouvaient près du monastère depuis le Moyen âge, un fournil fut construit vers 1750. Aujourd'hui, celui-ci sert d'habitation aux employés de la clinique.

Vor allem während der mittel-alterlichen Warmzeit wurde auch in dieser Höhenlage Getreide angebaut. Es wurde aber vor allem in den verschiedenen Besitzungen im Unterland kultiviert und als Zehnten angeliefert. Heute gibt es unterhalb des Klosters wieder einen kleinen Acker mit dem anspruchslosen Einkorn. In eine der beiden wasserständigen Mühlen, die es seit dem Mittelalter beim Kloster gab, wurde um 1750 auch eine Backstube eingebaut. Diese Liegenschaft wird heute als Angestelltenhaus der Klinik genutzt.

Crops were also grown at this altitude, primarily during the interglacial period in the Middle Ages. However, they were mainly cultivated in the various territories in the lowlands and delivered as tithes. The undemanding Einkorn variety of wheat is now grown in a small field below the Abbey. Around 1750, a bakery was incorporated into one of the two mills that had stood alongside the Abbey since the Middle Ages. This property is used today as accommodation for the Clinic staff.

6 BÂTIMENTS CONVENTUELS

Les bâtiments d'origine étaient de dimensions plus modestes que ceux d'aujourd'hui. Le complexe de trois étages et en quatre corps de bâtiment a été construit selon les plans de Franz II. Beer et sur le modèle de l'abbaye St-Urbain (LU) entre 1728 et 1738. Le bâtiment comportait 80 pièces, dont une suite pour le prince-évêque, plusieurs pièces pour l'abbé, une salle des fêtes, un théâtre, une bibliothèque et des locaux hospitaliers. Décorations en stuc du style Régence avec quelques motifs du rococo.



Die ursprünglichen Bauten waren von bescheidener Dimension als die heute vorhandenen. Wohl nach Plänen von Franz II. Beer und nach dem Vorbild der Abtei St. Urban / LU entstanden der vierseitige und dreistöckige Komplex zwischen 1728 und 1738. Das Gebäude enthielt 80 Räume, darunter eine Gastsuite für den Fürstbischof, mehrere Räume für den Abt, ein Festsaal, ein Theater, eine Bibliothek und Spitalräume. Stuckaturen im Régence-Stil mit einigen Motiven im frühen Rokoko.

The original buildings were smaller in size than their present-day counterparts. Built between 1728 and 1738, the four-sided, three-storey complex was based on plans by Franz Beer II. and modelled on the Abbey of St. Urban / LU. The building comprised 80 rooms, including a guest suite for the Prince-Bishop, several rooms for the Abbot, a ceremonial hall, theatre, library and infirmary. The Regency stucco work features a number of motifs in early rococo style.

7 HÔTEL DE L'OURS

Lieu d'hôtellerie déjà attesté peu après 1500, cette auberge a été intégralement reconstruite par le maître d'oeuvre Jean Wernier et ouverte en 1698. Pendant longtemps, le bâtiment a été la principale auberge à des lieues à la ronde. Toiture à demicroupe. Armoiries du maître d'ouvrage, l'abbé Friedrich von Staal, au-dessus de



l'entrée est. Au rez-de-chaussée, vaste et long vestibule voûté. Les écuries agrandies qui arborent les armoiries de l'abbé Jean-Baptiste Sémon datent de 1740. **L'intérieur étant en reconstruction, ce bâtiment n'est pas ouvert au public.**

Als Ersatz für eine bereits kurz nach 1500 nachgewiesene Klosterherberge von Grund auf durch Baumeister Jean Wernier neugebaut und 1698 eröffnet. Das Gebäude war lange Zeit weiterhin der grösste Beherbergungsbetrieb. Halbwalmdach. Wappen des Bauherrn Abt Friedrich von Staal über dem Osteingang. Im Erdgeschoss breiter und langer Flur mit Gewölbe. Die angebauten Stallungen mit Wappen des Abts Jean-Baptiste Sémon datieren 1740. **Aufgrund Sanierungsarbeiten, ist dieses Gebäude für die Öffentlichkeit nicht zugänglich.**

Completely rebuilt by the master builder Jean Wernier to replace an Abbey hostel known to have existed shortly after 1500, the building was opened in 1698 and features a half-hipped roof. For a long time, the building was the largest accommodation establishment far and wide. The crest of the owner, Abbot Friedrich von Staal, stands above the eastern entrance, while the ground floor features a long and broad vaulted corridor. The attached stables bearing the crest of the Abbot Jean-Baptiste Sémon date back to 1740. **This building is not open to the public due to interior reconstruction.**

8 TANNERIE

A l'angle sud se dresse un bâtiment rectangulaire à usage mixte: une tannerie et des logements pour les tanneurs et les cordonniers dans les étages. Ancienne structure du 17^e siècle, les bâtiments actuels datent de 1749-1750. Au 19^e siècle (jusqu'en 1890 environ) une verrerie s'y tenait. Aujourd'hui, c'est une maison d'habitation.



Auf der Südecke des Klosterareals befindliches, rechtwinkliges Gebäude für gemischte Nutzung: Gerberei und Wohnungen für die Gerber und Schuhmacher in den Obergeschossen. Vorgängerstruktur 17. Jh. Jetzige Bauten von 1749-50. Im 19. Jh. (bis ca. 1890) als Glasmacherei verwendet. Heute Wohnhaus.

Situated at the south corner of the Abbey grounds, this is a square building for mixed use. It houses the tannery and lodgings for the tanners and shoemakers on the upper floors. The present-day buildings from 1749-50 replaced the preceding 17th century structure and were used as a glassworks in the 19th century (until approx. 1890). Now a residential building.

9 MAISON DE LA TÊTE DE MOINE

Imposante bâtisse construite en 1768. Ouvrage des frères Spahr de Nidau, de même que le bâtiment similaire situé au sud (détruit dans un incendie en 1959). Comme beaucoup de fermes de monastère, on y produisait depuis le Moyen Âge un fromage local. Aujourd'hui, la demeure abrite un musée, une fromagerie à l'ancienne et une cave à fromage qui permettent de se plonger dans l'histoire de la Tête de Moine AOP. Diverses dégustations de produits du terroir.



Mächtiges Gebäude mit Baujahr 1768. Zusammen mit einem südlich davon gelegenen Pendant (abgebrannt 1959) Werk der Gebrüder Spahr aus Nidau. Hier wurde wie auf verschiedenen Klosterhöfen seit dem Mittelalter auch der lokale Käse produziert. Heute befinden sich auf dem Klostergelände ein Museum, eine traditionelle Käserei und ein Käsekeller, bei deren Besuch man alles über die Geschichte des Tête de Moine AOC erfahren kann. Überdies finden zahlreiche Degustationen regionaler Spezialitäten.

This imposing building from 1768 was the work of the Spahr brothers of Nidau, along with another building to the south that burned down in 1959. Like various other monastic yards, the Grange was used since the Middle Ages to produce the local cheese. Today, the site is home to a museum, a traditional cheese dairy and a cheese cellar, allowing visitors to become familiar with the history of the Tête de Moine AOC. Various tastings of local products are arranged.

10 TOURBIÈRE & ETANG DE LA NOZ

Au sud-ouest du domaine se trouvent un grand étang triangulaire et une tourbière. 51 hectares sont placés sous la protection de la Confédération comme site d'importance nationale depuis 1991. Dans ce marais, de la tourbe a été extraite jusqu'en 1945 pour chauffer les maisons en hiver. En 1978 échoua



un projet de charbonnage à grande échelle de cette tourbe, suivi d'une livraison à la forge épiscopale d'Undervelier, projet semble-t-il lucratif pour le monastère.

Südwestlich des Klosterbezirks finden sich ein grosser, dreieckiger Weiher und ein Moor. 51 ha stehen als Zone von nationaler Bedeutung seit 1991 unter Bundesschutz. In diesem Moor wurde bis 1945 Torf zum Heizen der Häuser im Winter gestochen. 1768 scheiterte der auch für das Kloster lukrativ scheinende Plan, im grossen Stil Torf von Bellelay zu verkohlen und dann nach Undervelier ins fürstbischöfliche Eisenwerk zu liefern.

A large, triangular pond and a bog are situated to the south-west of the Abbey grounds. 51 hectares have been protected by the Swiss Confederation as an area of national importance since 1991. Until 1945, peat was dug from this bog to heat the houses in winter. A plan to carbonise peat from Bellelay on a grand scale and deliver it to the Prince-Bishop's ironworks in Undervelier failed in 1768, despite being regarded as lucrative by the Abbey.

VISITES GUIDÉES **GEFÜHRTE BESICHTIGUNGEN** **GUIDED TOURS**

DE LA LÉGENDE AUX FASTES DU 18^E SIÈCLE

Et au milieu de la nature s'élève l'ensemble le plus impressionnant de l'arc jurassien. Quel animal se trouve être à la base de cette folie architecturale? Les chanoines cultivaient-ils vraiment le melon dans leur jardin potager? Bellelay n'aura plus de secrets pour vous après la passionnante visite guidée.

VON DER LEGENDE ZUM PRUNK DES 18. JAHRHUNDERTS

Inmitten der Natur erhebt sich das wohl beeindruckendste Bauwerk des Jura bogen. Auf welches Tier geht der Name dieses architektonischen Meisterwerks wohl zurück? Bauten die Chorherren in ihrem Gemüsegarten tatsächlich Melonen an? Nach der spannenden Führung bleibt Ihnen kein Geheimnis des Klosters von Bellelay mehr verborgen.

FROM LEGENDS TO THE SPLENDOR OF THE 18TH CENTURY

The most impressive structure in the Jura Arc rises from the midst of its natural surroundings. Which animal can be found at the base of this architectural folly? Did the abbey's canons really grow melons in their garden plot? Bellelay will no longer hold any secrets after you have taken the entertaining guided tour.

INFORMATIONS ET RÉSERVATIONS

AUSKÜNFTE UND BUCHUNGEN
INFORMATION AND BOOKINGS

JURA BERNOIS TOURISME

T. +41 (0) 32 494 53 43

info@jurabernois.ch

www.jurabernois.ch

IMPRESSUM

Edition : Jura bernois Tourisme, 10'000 ex., 2017

Graphisme et mise en page : Stractis Sàrl, Tavannes

Textes : Jura bernois Tourisme, René Koelliker

Photos : Vincent Bourrut, CatGraphic, Stefan Meyer, Guillaume Perret,
Jura bernois Tourisme

Traductions : Translation-Probst SA, Winterthour

Impression : Pessor SA



MAISON DE LA TÊTE DE MOINE

Bellelay, berceau de la Tête de Moine AOP

Découvrez le goût d'une région et un savoir-faire de plus de 800 ans. A la Maison de la Tête de Moine, plongez dans l'univers de ce fromage d'exception: musée, fromagerie à l'ancienne et cave à fromage ainsi que diverses dégustations des produits du terroir.

Bellelay, Ursprungsort des Tête de Moine AOP

Entdecken Sie den ganz besonderen Geschmack dieser Region und ihre über 800-jährige Tradition in der Käseherstellung. Tauchen Sie im Maison de la Tête de Moine in die Welt dieses einzigartigen Käses ein. Es erwarten Sie ein Museum, eine historische Käserei, ein Käsekeller und die Degustation von verschiedenen regionalen Spezialitäten.

Bellelay, the home of Tête de Moine AOP

Discover the distinctive flavour of this region and marvel at the more than 800 years of cheese making know-how. In the Maison de la Tête de Moine, you can immerse yourself in the world of this exceptional cheese: there is a museum, a historic cheese dairy and a cheese cellar. You also have the opportunity to taste various local products.

